

صفحات من تاريخ الاستشراق

— ٤ — (١)

المستشرقون وسيرة الرسول

إن حياة الرسول محمد (ﷺ) وشخصيته وتعاليمه كانت دوماً تحتل المقام الأول بين الموضوعات التي يعالجها المستشرقون . وما زال علماء الاستشراق حتى عند البحث في تاريخ العرب الحديث يرجعون إلى شخصية الرسول وتعاليمه التي أحدثت ثورة من أعظم الثورات في العالم والتي ملزات آثارها مدونة في حياة العرب والمسلمين .

لقد مثل الأوروبيون في القرون الوسطى ، وحتى القرن السابع عشر ، يتناقلون أسخف الأساطير عن الإسلام ، ويوجهون إلى مؤسسه أشنع الملبات والشتائم . ومنذ أن بدأ الاستشراق بالمعنى العلمي زى الباحثين الغربيين ينظرون بأنهم قد تحرروا من التعصب الديني ، ويدعون أنهم يريدون معرفة سيرة محمد كما يرونها المسلمون أنفسهم . ولا شك في أن بعض الكتاب الغربيين قد أخذوا منذ القرن الثامن عشر يتحاشون التهجم على شخص الرسول ومحاولون التزام العدل والإنصاف في الحكم عليه . ولكن لا بد من الاعتراف أيضاً بأن أكثر المستشرقين ظلوا دوماً يفسدون تشويه الحقيقة وطمسها . وسيتبين لنا ذلك من استعراض أهم دراسات المستشرقين عن حياة الرسول منذ القرن السادس عشر حتى الوقت الحاضر .

(١) تراجع الأقسام الثلاثة الأولى من البحث في أجزاء المجلد الأربعين من المجلة .

غيليوم بوستل :

ولتبدأ بالمستشرق الفرنسي (غيليوم بوستل Guillaume Postel) (١٥١٠ - ١٥٨١) الذي كان يدرّس العربية والعبرية واليونانية في جامعة (باريس) . وهو أول مستشرق ألف كتاباً في قواعد اللغة العربية .

كان (بوستل) بعد من أعلم رجال عصره : يدعي معرفة لغات شرقية عديدة ويقول إنه يستطيع أن يجوب كل البلاد حتى الصين دون حاجة إلى ترجمان . وقد منحت له الفرصة ليتصل بالمسلمين مباشرة وأن يعيّن بينهم إذ كان أحد أعضاء الوفد الذي أرسله الملك (فرانسوا الأول) في سنة ١٥٣٤ لمفاوضة السلطان (سليمان القانوني) ، وطلب مساعدته ضد الامبراطور (شارلكن) . فإن (فرانسوا الأول) ، ملك فرنسا ، الذي تأثر بمبادئ ما يسمى « بالحركة الإنسانية » في عصره ، قد أدرك قيمة العلاقات الثقافية مع الشرق وفائدتها في دعم مصالح بلاده الاقتصادية والسياسية ، ولذلك أوفد بعض العلماء إلى (استانبول) وإلى سورية وفلسطين لدراسة أحوال السكان ولشراء المخطوطات الشرقية .

وقد اتقى (بوستل) مجموعة غنية من المخطوطات الشرقية . وهذه المجموعة هي التي اشتراها فيما بعد الأمير الألماني (فريدريك الثالث) ووضعها في مكتبة (هايدلبرغ) ، فأصبحت الأساس الذي قامت عليه الدراسات الشرقية في ألمانيا . ومن مؤلفات (بوستل) كتابه « عن جمهورية الأتراك »

(De la Republique des Turcs) (Poitiers 1552)

في القسم الأول من هذا الكتاب يصف المؤلف حياة الرسول (ﷺ) بالاستناد إلى القرآن والحديث وحسب ما جاء في كتب المسلمين ، وذلك ، كما يقول ، لاعتقاده بأن أحسن وسيلة لتغلب على المسلمين هي محاربتهم

بأسلحتهم هم أنفسهم . وفي الحقيقة لم تكن غاية (بوسنل) الدراسة العلمية المجردة وإنما مكافحة الإسلام . لذلك نراه ينتقل في القسم الثاني من الكتاب إلى عرض حياة محمد (ﷺ) من وجهة النظر المسيحية . ثم يُلخص في القسم الثالث تعاليم الإسلام ويشير إلى الأمور المفتحة عن اليهودية والمسيحية ، وينتكمم أخيراً على الفرق الإسلامية ، وعلى طقوس دفن الموتى عند المسلمين .

كان (بوسنل) يعلن أنه يستطيع البرهان على صحة العقائد المسيحية بالاستناد إلى العقل والفلسفة . ويبدو أنه كانت لديه تصورات ومشروعات خيالية تهدف إلى التوفيق بين اليهود والمسيحيين والمسلمين ، وتوحيد جميع الأديان في ديانة واحدة هي المسيحية . على أن آراءه هذه قد أثارت سخط رجال الكنيسة الذين اتهموه بالخروج على الدين فسجن في أحد الأديرة وظل هناك حتى مات .

ميشيل بوديه :

وفي أوائل القرن السابع عشر قام مؤرخ إفرسي بارز هو (ميشيل بوديه Michel Baudier) فقال إنه لا يريد أن يقدم إلى القراء كتاباً من كتب الجدل الديني التي اعتاد رجال الكنيسة تشرها ، بل تاريخاً شاملاً لحياة محمد (ﷺ) وفي الواقع فإن كتابه قد تضمن معلومات كثيرة عن الرسول وعن الإسلام ، وكان له تأثير كبير في البلاد الأوروبية حتى تعددت طبعاته . إلا أن (بوديه) كان بعيداً كل البعد عن الحياد العلمي . فهو من الكاثوليك المتعصبين ، وقد استقى معلوماته من المصادر الكنائسية ، فقلها دون أي نقد لأن غايته إنما كانت العلمن في دني الأتراك المزيف ، كما كان الأوروبيون يسمون الرسول عليه السلام . ولا تنس أن الأتراك العثمانيين كانوا في ذلك

العهد مازالوا يهددون قلب أوربة ، وبشرون الخوف في نفوس الأوربيين .
ولذلك جعل عنوان كتابه : « تاريخ ديانة الأتراك » (Histoire de la
Religion des Turcs) (Paris 1925) مثلما تكلم قبله (بوستل) على
« جمهورية ، أو « حكومة الأتراك » .

إن الشيء الجديد في كتاب (بوديه) هو ذكره بالتفصيل لقسم من الوقائع
التاريخية عن حياة الرسول ، وإن كان قد اختار ما يعتقد أن فيه مجالاً
للظن ، ثم أضاف إلى ذلك كثيراً من الأساطير السخيفة والنزاعم الوقحة .
وعند البحث في تعاليم الإسلام يستشهد (بوديه) بكثير من الآيات القرآنية
التي ترجعها إلى القرنية ، ولكنه وجه اهتمامه إلى الآيات التي فيها ذكر
المسيحية فادعى مخالفتها لما ورد في الكتاب المقدس .

أدوارد بوكوك :

تشير كل الدلائل إلى أن الأوربيين أخذوا في القرن السابع عشر
بشرون بضرورة الرجوع إلى المصادر العربية نفسها ليستطيعوا دراسة حياة
محمد بصورة علمية - موضوعية ، وليعرفوا تعاليم الإسلام معرفة صحيحة .
وكان ينتظر من المستشرقين الذين احتلوا منابر التدريس في الجامعات الكبرى
إذ ذاك أن يقوموا بهذه المهمة . ولكن من الغريب أن يكون أول كتاب
ينشر لهذه الغاية هو (تاريخ مختصر الدول) . فإن مؤلف هذا الكتاب
(أبا الفرج غريغوريوس بن اهرن اللطفي) « نسبة إلى (ملاطية) في الأناضول ،
هو من رجال الكنيسة وعلماء اليقافة . وكان أبوه يهودياً ، ثم اعتنق
المسيحية ، ولذلك لقب (بابن العبري) (Bar Hebraeus) واشتهر بهذا
الاسم بين العرب ، بينما عرف عند الأوربيين باسم (أبي الفرج) . وقد عاش
في القرن السابع الهجري (٦٢٤ - ٦٨٥) أي في عهد غارات الصليبيين

والمفول ، واتصل بزعم المفول (هولاكو) الذي عينه رئيساً لأساقفة الريان
اليعاقة في الولايات الشرقية ، فقام بنشر المذهب اليعقوبي ، وأسس كثيراً
من الكنائس ، كما يذكر هو في كتاب آخر له عنوانه (تاريخ الكنائس
السرانية) . وعلى كل فهو من الكتاب التأخرين الذين اقتصروا على النقل
والتلخيص عن القدماء ؛ وليس لكتابه ، الذي ألفه بالعربية والسرانية ،
قيمة تاريخية كبيرة عندما نضعه من أخبار مدسوسة مثل فرية حرق مكتبة
الإسكندرية بأمر من عمر بن الخطاب .

لم يكن عبثاً أن يقدم المستشرق الانكليزي المشهور (أدولف بوكوك
Edwar Pocock) [١٦٠٤ - ١٦٩١] على اختيار هذا الكتاب ، فقام
بنشر النص العربي مع ترجمته إلى اللاتينية ، وأضاف إليه كثيراً من التعليقات
والهامش والملاحظات (في سنة ١٦٦٣) . ثم تكرر طبع الكتاب في
أوربة ، وترجم في القرن الثامن عشر إلى اللغة الألمانية .

كان (بوكوك) قد درس اللاهوت في جامعة (أوكسفورد) ، وتعلم العربية
ثم عُيِّن قسيساً للجمالية الإنكليزية في حلب ، حيث أقام مدة خمس سنوات ،
واتصل بملء المدينة ، وتوسع في دراسة اللغة العربية . وفي سنة ١٦٣٦
استدعي إلى جامعة (أوكسفورد) استاذاً للغة العربية . وقام برحلة ثانية إلى
الشرق لجمع المخطوطات . وفي طريق عودته اجتمع في (استانبول) سنة ١٦٤٠
رجل الدولة الهولندي (غروتيوس Grolius) الذي كان يعيش منفياً هناك ،
وبحث معه في مشروع ترجمة رسالة (غروتيوس) عن حقيقة الديانة المسيحية
إلى اللغة العربية ونشرها في الشرق .

لقد كان (بوكوك) ، مثل غيره من المستشرقين في عصره ، يهدف
إلى التبشير بالمسيحية والدفاع عنها . ولم يكن الأوروبيون عامة يهتمون في
تلك الأيام بالدراسات الشرقية والاطلاع على عادات الشرقيين وأخلاقهم بما

يساعد على فهم أعمق للبيئة التي حدثت فيها القصص المذكورة في الكتب المقدسة ، وبالتالي مما يفيد في تفسير هذه الكتب . ولما احتدم الجدل والنزاع بين الكاثوليكية والبروتستانتية في القرنين السادس عشر والسابع عشر أسرع الطرفان المتخاصمان إلى استخدام الدراسات الإسلامية وسيلة للظعن بعضهم في الآخر .

هوتنغر :

يتجلى لنا هذا المقصد خاصة في كتاب المستشرق السويسري المروف (يوهان هانريخ هوتنغر Johann Heinrich Hottinger [١٦٢٠ - ١٦٦٧] عن « تاريخ الشرق » الذي نشره في زوريخ سنة (١٦٥١) والذي يشكلم فيه على حياة محمد وعلى تعاليم الإسلام . وكان (هوتنغر) قد درس اللغات الشرقية في (غوتنغن) بألمانية و (ليدن) بهولندية ثم تولى تدريس تاريخ الكنيسة واللغات الشرقية في (زوريخ) . وقد حاول في كتابه « تاريخ الشرق » أن يقدم وصفاً دقيقاً لبلاد الشرق وحياة سكانها من كل النواحي ، وتوسع لسبباً في رواية تاريخ العرب ، ولا سيما حياة الرسول (ﷺ) وسيرة الصحابة . ويلاحظ أنه استفاد من مؤلفات المستشرقين قبله وزاد عليهم . وقد خصص الفصل السادس كله من كتابه للبرهان على أن الحجج التي يأتي بها الكردنبال (بلترمين Bellarmin) اليسوعي في كتاب الصلوات للدفاع عن تعاليم الكنيسة الكاثوليكية هي مقتبسة عن المذاهب الإسلامية . وكان (هوتنغر) إنما يرد بذلك التهمة ذاتها التي حاول الكاثوليك إلصاقها بالمفيدة البروتستانتية .

ولا يغفل (هوتنغر) عن تذكير القراء بأن كتابه يهدف قبل كل شيء إلى « معارضة الإسلام ومقاومة سيطرة الأتراك » ، لأن هذه العينة الدينية -

كان من شأنها أن تزيد في رواج الكتاب . وفي الواقع قلنا نراه ، كلما اضطر إلى ذكر شيء من فضائل الرسول وأصحابه ، يسرع فيتبع ذلك بسبيل من الشك والحق من أن يتعرض إلى النقد واللعن . ولابد من الإشارة إلى أن كتاب (هونغر) ظل يعتبر لدى الأوروبيين من أهم المراجع عن تاريخ العرب لمدة طويلة من الزمن .

نشر القرآن وترجمته :

بعد الفاروق الصليبية الأولى رأى رجال الكنيسة أن استيلاء الأوروبيين على البلاد المقدسة لم يأت بالنصر الحاسم ، ولم يؤد إلى اعتناق المسلمين للسيحية ، بل على العكس من ذلك قد نتج عنه أن تركت حضارة المسلمين وعاداتهم وطريقة معيشتهم تأثيراً ملحوظاً في الصليبيين . عند ذلك قامت بعض الأصوات تدعو إلى ضرورة استخدام الوسائل الفكرية في محاربة الإسلام .

وكان في مقدمة هؤلاء (بطرس المحترم Petrus Venetabilis [١٠٩٢ - ١١٥٦] الذي أوفد في عام ١١٤١ إلى إسبانية لتفقد رعيان جماعته والتوسط بالصلح بين (الفونس السابع) ملك (قشتالة) و (الفونس الأول) ملك (أراغون) وبذلك ساحت له الفرصة للاطلاع على المناقشات بين المسلمين والسيحيين في إسبانية وعلى سياسة الموحدين الدينية فتيقن أنه لا سبيل إلى مكافحة العقيدة الحميدة إلا بالحجج العقلية وقوة المنطق ومظاهر الحب ، حسب قوله . ورأى أن الشرط الأول لاتباع هذه الطريقة هو معرفة آراء الخصم جيداً . لذلك قرر العمل على ترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية .

وقد اجتمع في إسبانية رجلين من رجال الدين المسيحي هما : (روبرتوس كيتينزيس Robertus Ketencsis) الإنكليزي و (هرمانوس دالماتا Hermanus Dalmata) النمساوي ، اللذان كانا يعرفان اللغة العربية ويدرسان

علم الثالث واستطاع اسمائها لتحقيق مشروعها بعد أن وعدتها بكفاة كبيرة .
فتولى (كيتيزيس) ترجمة القرآن بينا قام (دالماتا) بنقل ثلاث رسائل جدلية
من العربية إلى اللاتينية . والرسالة الأولى تتضمن أجوبة الرسول على أسئلة
عالم يهودي اعتنق الإسلام : والثانية ، التي تنهي سلسلة الرواة فيها إلى
(كمب الأحبار) ، عبارة عن عرض أساطيري لنسب الرسول وولادته
وطفوئه : والثالثة تشتمل على خلاصة للتاريخ الإسلامي حتى مقتل الحسين .

ولم تنشر هذه الترجمة للقرآن والرسائل الثلاث إلا بعد (٤٠٠) سنة
إذ قام (نيودور بيلياندر Theodor Bibliander) ، أحد علماء اللاهوت
السويسريين بطبعها في مدينة (بل) عام ١٥٤٣ ، ثم أعيد الطبع في سنة
١٥٥٠ . وهذه الترجمة يشوبها كثير من الأخطاء ، وهي لا تنقيد بالأصل
في تركيب الجمل وترتيبها ، ولا تراعي خصائص أسلوب القرآن وتقتصر في
الغالب على محاولة التعبير بصورة مجردة عن المعاني الواردة في مختلف
مقاطع السور .

ويبدو أن الكنيسة لم تكن ترغب في نشر نص القرآن أو ترجمته دون
الرد عليه . لذلك رُي أن أول طبعة لنص القرآن الكامل التي نشرها
(بلانيني Paganini) في البندقية سنة (١٥٣٠) قد أحرقت جميع نسخها
في الحال بأمر من البابا (بولس الثالث) . وقد أصدر البابا (اسكندر السابع)
أمرًا يمنع فيه طبع نص القرآن أو ترجمته مدة توليه البابوية (١٦٥٥ - ١٦٦٧)
ولم يجبر القيس الألماني (أبراهام هينكلمان Abraham Hinkelmann)
في (هامبورغ) على نشر طبعة كاملة للقرآن إلا في سنة (١٦٩٤) . وقد
قدم لها بكلمة بدافع فيها عن نفسه قائلاً : « من الضروري أن نعرف القرآن
معرفة دقيقة إذا أردنا مكافئته ونميد السبيل لانتشار المسيحية في الشرق ... »

عدا أن اللغة العربية قريبة من اللغة العبرية ، فهي ضرورية لفهم الكتاب المقدس ... »

عندئذ رأي البابا (ابنوسنس الحادي عشر) أنه من الأفضل أن يتولى أحد رجاله نشر نص القرآن مع ترجمته والرد عليه في وقت واحد ، فعمد بذلك إلى الراهب (ماراتشي) .

«المرعشي» :

كان هذا الراهب يرجع بأصله إلى سورية واسمه هو (المرعشي) . ولكنه عاش في إيطاليا بقر البابوية وعرف باسمه اللاتيني المحرف قليلاً عن العربية (لودوفيقو ماراتشي Ludovico Marracci) . وقد نشر في روما سنة ١٦٩١ كتابه « في الرد على القرآن » ثم أبعده بالنص العربي مع الترجمة اللاتينية والتعليقات . وهو يقول إنه قضى (٤٠) عاماً في دراسة القرآن وكتب التفسير العربية ليستطيع محاربة الإسلام بأسلحته نفسها . ولا شك في أن المرعشي كان يعرف اللغة العربية معرفة جيدة ولذلك ظل المستشرقون يعتمدون عليه في المصور التالية . وقد قدم لكتابته « في الرد على القرآن » بترجمة حياة الرسول مستنداً إلى المصادر العربية . وهاكم ما يقوله في الاحتجاج لعمله ، وهو ما يكرره جميع المستشرقين :

« لو أردت وصف حياة (محمد) حسب رواية كتابنا لتعرضت إلى سخرية المسلمين . فإن هناك اختلافاً كبيراً بين ما تناقله نحن عن (محمد) وبين ما يرويه المؤرخون المسلمون ، حتى أن القاري لا يكاد يصدق أن الكلام في الحالتين يدور حول الشخص ذاته . لذلك سوف أتبع المؤرخين المسلمين ، ليس لأنني أعتقد بصدق كل ما يقولونه ، بل لأننا إذا أردنا مكافحة أعداء الدين لا بد لنا من أن نحاربهم بأسلحتهم . أضف إلي ذلك أن الكثيرين من كتابنا

يذكرون أموراً عن (محمد) لا يمكن أن تنبئ لدى المسلمين إلا السخرية ،
ولا تزيد إلا تمسكاً بعقائد الباطلة .
بعد هذه المقدمة هل يعقل أن يصدر المؤلف حكماً عادلاً ، منصفاً على
الرسول (ﷺ) ؟

ريلاند :

منذ أواخر القرن السابع عشر ظهر اتجاه جديد في الدراسات عن
الإسلام يشغل لنا بصورة خاصة لدى المشرق الهولندي (هادريان ريلاند
Hadrian Reland) [١٦٧٦ — ١٧١٨] ، أستاذ اللغات الشرقية في جامعة
(أورخت) . وكتابه (في الديانة المحمدية De religione Mohammedica)
الذي نشر سنة ١٧٠٥ وأعيد طبعه بعد سبع سنوات ، يعتبره المشرقون
الدراسة العلمية الأولى للدين الإسلامي والسيرة النبوية .
إن الكتاب عبارة عن خلاصة للعقائد الإسلامية ، باللغتين العربية واللاتينية ،
حاول فيه المؤلف أن يصحح الآراء الشائعة لدى الأوروبيين ، والمثيرة جداً ،
عن الإسلام .

وقد أثار الكتاب ضجة كبيرة ، واهتماماً رائداً ، وانتهى المؤلف بأنه
يقصد الدعاية للإسلام ، ولا حاجة إلى القول بأنه كان ، على العكس ،
يريد الدفاع عن المسيحية . وعلى الرغم من أن الكنيسة الكاثوليكية وضعت
الكتاب في قائمة المؤلفات المحرمة فقد تُرجم إلى اللغات الألمانية والإنكليزية
والفرنسية والهولندية والإسبانية . وظل المشرقون مدة طويلة يعتمدون
عليه في أبحاثهم عن الإسلام .

وتجلى إلنا وجهة نظر (ريلاند) في مقدمة كتابه التي يتناول فيها :
وهل يعقل أن يمتنع الملايين من البشر الديانة الإسلامية لو كانت منافية
للعقل وسخيفة كما يدعي المؤلفون المسيحيون ؟ ، ثم يضيف قوله : ولندع

المسلمين أنفسهم يصفون لنا ديانتهم . ألا نرى أن التعاليم اليهودية والمسيحية قد شوهت من قبل الوثنيين ، والتعاليم البروتستانتية من قبل الكاثوليك ؟ إنه لا يمكن معرفة حقيقة أي ديانة بالاستناد إلى أقوال خصومها ، إننا جميعاً بشر ، أي كائنات معرضة إلى الخطأ ، كثيراً ما نستسلم إلى أهوائنا في المسائل الدينية خاصة . ثم كيف يجوز أن نحاول مجادلة المسلمين دون أن نعرف عقائدهم معرفة جيدة ؟ وما هي الفرص المناقشة المستبعدة تزداد يوماً بعد يوم بسبب نمو العلاقات واتساعها بين الأوروبيين والمسيحيين في تركيا وإفريقية وفارس والهند الهولندية . . . ، حيث نشاهد مع الأسف الكثيرين من المسيحيين يبلطجون اسم المسيحي بالعار . . . ، وهو يخشى أن توجه إليه الاتهام بسبب هذه الدراسة . ولكنه لم يقبل أن يرجع عن هدفه . ، فالحقيقة يجب البحث عنها مهما كانت الصعاب . لذلك أريد في كتابي هذا وصف الديانة المحمدية ، ليس كما تبدو لنا من خلال ضباب الجهل وخيب البشر ، بل كما تدرس حقاً في مدارس المسلمين ومعاييدهم . . . ، ونختتم (ريلاند) مقدمته قائلاً : « إذا أراد الناس ، رغم كل ما قلته ، أن يتعمسوا بالخرافات السخيفة فذلك شأنهم . إن تجارب الحياة تبرهن لنا كل يوم على أن الناس يتقادون بسهولة إلى الأحكام الساذجة ، والتوارث ، وأنهم يفضلون الخسار والعش على معرفة الحقيقة . . . » .

الدكتور كامل عباد

